

中国手语

如何表达非视觉概念

ZHONGGUO SHOUYU RUHE BIAODA
FEISHIJUE GAINIAN

郑璇◎著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

本书由重庆师范大学学术专著出版基金资助出版

中国手语如何表达非视觉概念

A Study of Signs for Non-visual Concepts in
Chinese Sign Language

郑璇 著

 知识产权出版社
全国百佳图书出版单位

内容提要

本书以中国聋人所打的自然手语为主要研究对象,通过调查获取了包括事物名称、事物运动、事物属性三大类的非视觉概念手势视频资料,以及聋人在各种情境下的手语演讲录像,以此为基础尝试描述手语中基本非视觉概念的全貌,分析手语表达非视觉概念的手段,并最终揭示其根本规律。

责任编辑:栾晓航

图书在版编目(CIP)数据

中国手语如何表达非视觉概念/郑璇著. —北

京:知识产权出版社,2011.8

ISBN 978-7-5130-0706-1

I. ①中… II. ①郑… III. ①手势语—研究—中国
IV. ①H126.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第141759号

中国手语如何表达非视觉概念

ZHONGGUO SHOUYU RUHE BIAODA FEISHIJUE GAINIAN

郑璇 著

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村1号

网 址: <http://www.ipph.cn>

发行电话: 010-82000860 转 8101/8102

责编电话: 010-82000860 转 8129

印 刷: 北京富生印刷厂

开 本: 787mm×960mm 1/16

版 次: 2011年9月第1版

字 数: 434千字

邮 编: 100088

邮 箱: bjb@cnipr.com

传 真: 010-82005070/82000893

责编邮箱: xiaohang310@126.com

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 26.75

印 次: 2011年9月第1次印刷

定 价: 58.00元

ISBN 978-7-5130-0706-1/H·065 (3608)

出版版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

序

张宁生

几年前，我在北京一个聋人教师培训班上，见到一位日本聋人，得知他在美国拿到了语言学博士学位，顿生敬佩之心。依我的专业背景，我深知聋人学习语言是十分艰辛的。无庸讳言，聋校的孩子，通常的语言水平都很低。而这位日本聋人却偏偏选择了对他来说是最难的领域作为研究对象，不能不让人惊叹！

没想到，时隔短短几年，中国也有了聋人博士，而且也是语言学博士，这位语言学博士就是本书作者郑璇。郑璇的听力为一级聋，她从大学本科，读到硕士研究生，再读到博士研究生，一步步走来，每一步都在语言学海洋中游弋。

我读的是心理学，后闯入到特殊教育，侧重在聋教育园里耕耘，对聋人的语言习得尤感兴趣，因学科性质的关联，我开始慢慢地尝试着读了一点语言学书籍。后来接触到手语语言学这门对我们大家来说都还很感陌生的学科，但很快我被吸引过去，凡见到手语语言学的研究成果，都会激起我去学习的浓厚兴趣。由于这种学缘，我便结识了她的导师——中国手语语言学研究的开创者，复旦大学的龚群虎教授，很自然也认识了郑璇博士。我成了她的博士论文的评阅人之一，今天，她把她的博士论文加以整理出版，书名为《中国手语如何表达非视觉概念》。

本书以中国聋人所打的自然手语为主要研究对象，通过调查获取了包括事物名称、事物运动、事物属性三大类的非视觉概念手势视频资料，以及聋人在各种情境下的手语演讲录像，以此为基础尝试描写中国手语中基本非视觉概念的全貌，分析手语表达非视觉概念的手段，并最终揭示其根本规律。

读过这本书稿后，我感到有三点感受，特别值得和读者一起分享：

1. 本书所选取的研究主题是一个很有意思，值得深入研究但却目前还没有多少成果的课题。我们知道，手语是一种视觉语言，而作者却选择了如何表达“非视觉概念”来研究，只看题目，就引人入胜，引人去探知。

2. 作者以田野调查为基础，搜集了大量翔实的手语语料，这的确是手语研究的科学有效的方法。这项搜集工作，也从方法学和语料库的建设方面为今后的研究提供了范型。

3. 前面已提到，作者本人是一位聋人，从她的书稿中我们可以看到，她本人经历了一个从重听到 Deaf（对聋人文化身份的认同）的独特经历，并深切地感受到了她将手语语言学和聋教育结合起来的强烈愿望。或者说，她力图将手语语言学的研究成果，运用到聋教育之中，努力探寻聋人汉语学习中的一些“坎”和“渊”，以提升对聋人学习第二语言的认识。

手语语言学的研究，在中国还刚刚起步，一点一滴的成果，都值得珍惜。郑璇博士，作为一位年青的研究者，我祝她快快成长为这个领域中的中坚，盼望有一批年青有为的手语语言学者，结成团队，使中国的手语语言学园地，从含苞待放的春天，走向果实累累的金秋而贡献才智和力量。

二〇一一年七月写于江津

（序作者：原辽宁师范大学教授、博士生导师，现为河南中州大学特聘教授）

内容摘要

本书以中国聋人所打的自然手语为主要研究对象,通过调查获取了包括事物名称、事物运动、事物属性三大类的非视觉概念手势视频资料,以及聋人在各种情境下的手语演讲录像,以此为基础尝试描述手语中基本非视觉概念的全貌,分析手语表达非视觉概念的手段,并最终揭示其根本规律。

对语料的分析表明,中国手语主要通过三种方式来表达抽象概念:约定俗成的自源性的手势表达;借用汉语成分来表达,如仿译、书空、指拼等;通过其他方式来间接表达,如近义代替、直接解释等。其中,主要以第一种方式为主,后两种方式较为少见。

第一种方式的主要实现手段是比喻 (metaphor) 和借代 (metonymy)。比喻和借代长期以来一直被认为是两种基本的文学修辞方式,事实上,它们不仅是修辞手段,更是主要的词义孳乳手段和思维认知方式。不同手语中的比喻和借代具有共通性,而手语和有声语言中的比喻和借代也具有共通性。

手语中的比喻从本质上来说和有声语言一样,都可以归结为以相似性为基础的、从源域到目标域的映射。但手语中的比喻从本质上来说并非单一映射,而是一种双重映射 (double mapping): 从具体概念域到抽象概念域的比喻性映射,以及从具体的源域到语言形式之间的象似性映射。目标域凭借对源域的象似性描述而得到呈现。手形、位置、方向、运动的相似性都可以形成比喻。手语中常见的比喻有时间比喻、方向比喻、人体比喻和实体比喻等。

借代是与比喻平行的另一种表达非视觉概念的手段。它是以部分代整体或以相关联的事物代所指事物,从本质上说是一种心理联想。区别比喻和借代的标准主要是看其心理基础是事物之间的相似性还是相关性 (邻近性)。借代也可看做是在实体 (entity) 和对应体 (counterpart) 之间建立的映射。手语一般借具体可见的事物形象或动作行为表达与之相关的非视觉概念,常见的借代有人体借代、符号标志借代、成员借代、行为借代和汉字借代等。

总之，手语表达非视觉概念的原则是：力图在事物间建立起相互联系，由近及远、由浅入深、由具体到抽象，逐步深入地认识客观世界，必要时也借用汉语。由于手语是视觉性语言，因此一切非视觉概念的表达最终都必然以视觉意象作为归宿。

Abstract

This dissertation is based on the natural sign language of Chinese Deaf People. We acquired videos of non – visual such as signs for names, action and attribute, and video clips of signed speeches in all circumstances. Based on these videos, an attempt was made to describe all non-visual signs in Chinese Sign Language (CSL), to analyze how CSL express non-visual signs, and reveal eventually the rules of signs for non-visual concepts in CSL.

CSL expressed non-visual concepts in three ways: native conventional signs; loan signs from Chinese; signs expressing non-visual concepts indirectly. Native conventional signs are most pervasive.

Metaphor and metonymy are the two major forms of native conventional signs. They have been recognized as basic means of literary rhetoric for a long time. But as a matter of fact, it is more appropriate to say that they are main ways to extend the meaning of a word and are significant cognitive modes.

As in spoken languages, metaphor in sign languages can be boiled down to mappings between source domain and target domain, based on resemblance. But metaphor in sign languages is the double mappings in essence: a metaphorical mapping from concrete to abstract conceptual domains and an iconic mapping between the concrete source domain and the linguistic forms that represent it. Time metaphor, orientation metaphor, body metaphor and entity metaphor are the four major kinds of metaphor in sign language.

Besides metaphor, metonymy is another form to express non-visual concepts. In metonymy, the non-visual concept is substituted by its component or correlated association. It is a kind of mental association in essence. The key difference between metaphor and metonymy is that metaphor base on similarity and metonymy base on

contiguity. We can also depict metonymy as the mapping between entity and its counterpart. Body metonymy, symbol metonymy, member metonymy, behavior metonymy and Chinese character metonymy are the five major kinds of metonymy in sign language.

In a word, the basic rule of expressing non-visual concepts in sign language is to build mutual relations between entities and to cognize the undiscovered external world by what we already know. CSL borrow from Chinese when necessary. Every non-visual concept is bound to be expressed by visual means eventually since CSL is a visual-manual language.

目 录

序	(1)
内容摘要	(1)
Abstract	(1)
引 言	(1)
第一章 针对非视觉概念手势的调查	(9)
1.1 调查的具体实施过程	(9)
1.1.1 调查目的和调查对象	(9)
1.1.2 调查结构设计	(10)
1.1.3 本次调查的欠缺之处	(15)
1.2 对所得语料的描写和初步分析	(16)
1.2.1 时间概念如何表达	(16)
1.2.2 专有名词如何表达	(24)
1.2.3 亲属称谓如何表达	(34)
1.2.4 思想情感如何表达	(37)
1.2.5 集合概念如何表达	(40)
1.2.6 行业术语如何表达	(47)
1.2.7 职业职务如何表达	(52)
1.2.8 听觉概念如何表达	(55)
1.3 中国手语表达非视觉概念的基本手段	(60)
1.3.1 自源性的非视觉概念手势	(61)
1.3.2 借用汉语成分表达的抽象概念词汇	(61)
1.3.3 通过其他方式间接表达非视觉概念	(70)
第二章 手语非视觉概念表达中的比喻	(81)
2.1 比喻的定义和产生的心理机制	(81)

2.1.1	从文学修辞手段到基本认知方式	(81)
2.1.2	比喻的结构和特征	(83)
2.1.3	比喻的心理机制	(84)
2.1.4	比喻中的映射	(87)
2.2	手语中的比喻	(88)
2.2.1	手语与映射	(88)
2.2.2	不同手语中的比喻具有共通性	(95)
2.2.3	对手语中比喻的分类	(98)
2.3	专题分析：几种手语中常见的比喻	(120)
2.3.1	人体比喻	(120)
2.3.2	方位比喻	(160)
2.3.3	时间比喻	(173)
2.3.4	实体比喻	(181)
第三章	手语非视觉概念表达中的借代	(193)
3.1	借代的定义和产生的心理机制	(193)
3.1.1	借代的定义	(193)
3.1.2	借代和比喻的相同点和相异点	(194)
3.1.3	借代的心理机制	(199)
3.1.4	认知语言学对借代的重新认识	(200)
3.2	手语中的借代	(202)
3.2.1	手语中借代的认知模型	(202)
3.2.2	手语中借代的特点	(203)
3.2.3	借代的分类	(207)
3.3	专题分析：几种手语中常见的借代	(236)
3.3.1	人体借代	(236)
3.3.2	符号标志借代	(249)
3.3.3	成员借代	(254)
3.3.4	行为借代	(258)
3.3.5	汉字借代	(267)
第四章	总 结	(278)
4.1	手语中的任意性与象似性	(278)

4.1.1 汉语的语音象似性	(278)
4.1.2 象似性与任意性之争	(281)
4.1.3 手语的象似性	(285)
4.2 从视觉概念到非视觉概念	(292)
4.2.1 从语源学看有声语言词汇系统的发展	(292)
4.2.2 手语从视觉概念到非视觉概念的过渡	(294)
结 语	(297)
附 录	(299)
附录一 全国残疾人第二次抽样调查数据	(299)
附录二 斯瓦迪士 200 词表	(300)
附录三 手语语言学研究科研协议书	(302)
附录四 词表中 1031 个非视觉概念	(303)
附录五 中国手语的汉语转写方案	(314)
附录六 手语视频资料转写	(318)
附录七 非视觉概念手语词举例	(322)
参考文献	(408)
后 记	(412)

引言

聋人是残疾人群体中的一个重要组成部分。在世界各地，因先天或后天原因造成听力损失的人数都相当可观。来自中国残疾人联合会的最新调查数据显示，目前我国有 8 296 万残疾人，其中听力言语残疾人占 2 004 万人。仅上海一地就有 25.9 万聋人，为该市残疾人中数量最多的群体。^① 众所周知，婴幼儿时期，特别是在 3 岁以前，是人类学习语言的最佳时期，儿童致聋后，由于听力受到不同程度的损失，无法进行正常的语言习得，从而成为既聋又哑的人。手语（sign language）就是他们使用的、用来代替有声语言的交际工具。

对手语进行科学研究具有非常重大的意义。从语言学上讲，一方面，聋人手语是一种真正的语言，也有“语音”、“词汇”、“语法”，可以借用传统的语言学方法来分析；另一方面，它又有其自身的独特性，不同于世界上的任何有声语言。Mark Aronoff 和 Janie Rees-Miller（2001：560）曾把手语比作一个“天然的实验室”，认为在这个实验室里可以把人类语言中某些基本特征同传送语言的载体分离开来，对它们进行单独研究。在对语言结构、儿童的语言习得、人脑语言机制等方面，手语研究可以带来许多启示，使人们进一步了解人类语言的本质。

手语语言学在西方已经有近 50 年的发展历程。在 20 世纪中期以前，手语的语言地位是不被主流语言学界认可的。自索绪尔开创现代语言学以来，大多数语言学家在定义语言时，几乎都是从语音出发，将语言与言语等同起来，武断地认为聋哑人使用的手势语言只不过是一种原始的形态，是一种粗糙的手势符号系统。Sapir、Bloomfield、Ullman 等权威学者都旗帜鲜明地反对

^① 以上数据是在 2005 年第二次全国残疾人抽样调查统计数据的基础上，根据目前我国总人口数推算得出。更多信息见附录一。

将手语划入语言的阵营,认为聋哑人使用的手势根本谈不上是真正的语言,只不过是语言的派生物或附属物,将它与盲文并列,归为非语言符号(non-linguistic symbols)。20世纪60年代初,美国著名聋人大学——Gallaudet大学的教师William C. Stokoe发表了世界上第一本从语言学角度谈手语的著作《美国手语的结构》(*Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf*),明确提出美国手语(ASL)是真正意义上的语言。这本书是美国手语语言学奠基的标志,Stokoe本人也被誉为“美国手语语言学之父”。当时,他的思想在学术界激起了轩然大波,人们普遍对他的观点感到难以理解,甚至Gallaudet大学的同事亦不例外。然而,到了20世纪90年代,不仅“手语是一种语言”早已成为美国学术界一致公认的观念,手语语言学也已成为西方语言学研究中的一个独立的分支,并与聋人文化、聋人教育、聋人语言习得、神经语言学及语言起源等领域结合在一起,朝着更深的方向前进。

“中国手语”(Chinese Sign Language, CSL)指中国地区聋人所使用的手语共同语。^①中国是世界上人口最多的国家,也拥有世界上最庞大的聋人群体。对中国手语的研究无疑是极具价值的,然而中国的手语语言学发展才刚刚起步,无论从手语研究人员的数量,还是从研究成果的质量上来说,都难以同西方比肩。从严格意义上说,中国其实正在重复着50年前美国学术界为手语语言地位而进行的那场抗争:在主流语言学界,许多语言学家由于对手语和聋人缺乏了解,往往主观地将手语置于有声语言的从属地位,认为手语只是一种用来代替口语的权宜性的工具;而另一方面,由聋人直接来研究自己的语言是最合适的,但具有较高文化素养和语言学功底的数量相当少,没有能力对手语进行大规模的深入研究。目前,主要由复旦大学龚群虎教授及其带领的由博士生、硕士生组成的手语科研小组在吸纳西方先进成果、开创中国自己的手语语言学上做了一些工作。该组成员极为重视语言调查和上海手语第一手材料的获取,在肯定中国手语语言地位、手语动词方向性研究、常用手形研究、手语年龄差异、手语词素统计、手语象似性实验、手语专有

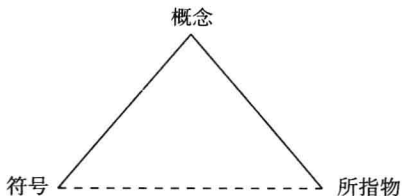
^① 《中国手语》是一本由中国聋人协会主编、华夏出版社出版的手语词典,其中的手势词汇属人为推广,与聋人实际生活中所打手语不尽吻合,许多人将“中国手语”与“《中国手语》”这两个概念弄混。其实后者只是一本书,前者才是中国聋人使用的手语共同语(尽管内部存在一定的地域差别)。

名词研究、手势汉语调查、手语语音研究等诸多方面都有一定成果。此外，北京大学中文系的刘润楠（2007）也对手语的任意性与理据性作了一些探讨。

在手语研究的诸多角度中，“手语如何表达非视觉概念”无疑是一个非常有意思的问题。众所周知，手语是典型的视觉性语言，一切有形体的事物都易于用双手模拟出来，那么手语如何表达看不见的事物呢？手语是否具有表达人类思维所及的一切概念的潜力？许多对手语不了解的人，甚至许多聋校教师都认为，手语在表达抽象概念上“先天不足”，它不能像有声语言一样表达相近的概念之间细微的区别，无法表达人内心的复杂微妙的情感思绪，是一种“低等的语言”。从语言学角度对手语表达非视觉概念的手段进行研究，可以增进人们对手语的了解，充分肯定手语的独立地位。从理论上对“比喻”和“借代”进行剖析，这有利于人们掌握手语构词的规律，举一反三，提高手语学习的效率。

本书立意于研究手语表达非视觉概念的两种重要手段——比喻和借代。既然提到“非视觉概念”，那么首先必须明确什么是“概念”？概念和语词是什么关系？“非视觉概念”又该如何定义？

从哲学上说，概念、判断和推理这三种思维形式是人们进行思维活动时对特定对象进行反映的基本方式：概念是思维的基本单位，是反映事物本质属性的思维产物；判断是对思维对象有所肯定或有所否定的一种思维形式；推理则是由一个或几个已知的判断推出一个新的判断的思维形式。由于概念和判断往往以词汇和句子的形式出现，而推理常以“因为……所以……”、“由于……因而……”、“因此”、“由此可见”、“之所以……是因为……”等作为关联词，所以，人们往往倾向于认为这三种思维形式对应着人类语言中的语词、简单句和复句（句群）。但实际上，它们之间并不是简单的一一对应的关系。C. K. Ogden 和 I. A. Richards 在 *The Meaning of Meaning*（1923）一书中曾提出了著名的意义分析模型“基本语义三角”，认为词语符号包括语音物质部分、意义部分和实指部分，如下图所示：



上面的基本语义三角所表达的不仅是语言符号、概念和所指物之间的关系，也可以看做是形/音——义——物三者的关系。可见，语言符号与所指对象的结合是社会的产物，语言和其所指的事物之间并没有直接的联系，因此，并非像人们通常想象的那样，语言符号可以直接与所指对应，其中还需要“概念”这个桥梁。所指物和概念的关系，以及概念和语词之间的关系都是非常复杂的。对同一个客观事物，人们可以从不同角度来把握，经过不同程度的抽象，从而在头脑中形成不同的概念。例如，看到一只猫，不同的人可能会在头脑中产生“猫”、“哺乳动物”、“小动物”、“宠物”等不同概念。一个语词可以表达多个概念，具有多重含义，而一个概念也可以由多个语词来表达，这就是所谓的“一词多义”与“同义词”现象。

我国逻辑学界、语言学界在语词和概念的关系问题上曾有过热烈讨论，尽管未能达成共识，但有几点意见是一致的：两者间有密切联系，语词是概念的物质外壳和表现形式，概念是语词的思想内容，概念必须依托语词，不存在脱离语词的独立存在的概念。但并非所有的语词都表达概念。汉语语词分为实词和虚词两大类，实词有实在的意义，可以表达一定的概念，而虚词一般来说只表达语法关系，不具有实在意义。由此可见，尽管概念与语词的对应关系颇为复杂，但无论如何，语词是概念的语言外壳，任何概念总可以通过词或词组的形式来进行表达（姑且不论表达是否全面准确）。尽管语言学界对虚词能否表达概念的问题尚存争议，但大体上说，承担表达概念功能的一般是实词或实词词组，这是毫无疑问的。

那么，如何定义本书中“非视觉概念”呢？对一般人而言，“非视觉概念”即是指看不见、摸不着的“抽象概念”，但此处之所以不用“抽象概念”这一提法，是因为严格地说，任何概念从本质上说都是抽象的。从哲学上说，“概念”的最基本特征就是它的抽象性和概括性，任何概念都是抽象的、普遍的想法、观念，在它们的外延中忽略事物的差异。如“苹果”这个概念是对所有被叫做苹果的东西的概括，不同的苹果彼此之间存在无数差异，如形状、颜色、成熟程度等，但这并不妨碍人们将它们归为同一个概念范畴。因此，从这个意义上说，所有概念都是抽象的，从客观事物到事物概念，已经经过了一个从具体到一般的概括过程。但另一方面，上下位概念的对立是非常明显的，如水果——苹果——红富士，动物——哺乳动物——兔子等，它们的区别在于所反映对象抽象程度的不同，后者的抽象程度更高。“苹果”和“兔

子”是可以直接用视觉来把握的，而“水果”则是苹果、梨、香蕉等许多果实的统称，“动物”亦然。因此，“非视觉概念”这个提法比“抽象概念”更严谨、更科学。

不用“抽象概念”这一提法的另一个原因是：在聋人的认知系统中，“抽象概念”的范围比健听人更为广泛，由于他们缺乏听觉体验，因此所有与声音相关的概念对他们来说都是抽象的。像“噪声”、“吵闹”、“清脆”、“沙哑”这样的概念，除了具有一定残余听力的聋人或许能真正明白是什么意思（值得一提的是，他们借助助听器听到的声音是经过放大和变形的，因此就算是佩戴助听器的聋人也不一定能对这些概念有正确的认识），绝大多数聋人是无法理解的。所以，手语可表达的抽象概念既包括有声语言中传统上被视为抽象的概念，如“思维”、“爱情”、“总结”等，也包括那些在健听人看来是具体可感，但在聋人则无法察觉的听觉性概念。一言以蔽之，“抽象概念”对聋人来说，其内涵比健听人更丰富。用“非视觉概念”这个提法，是比较科学的。

“非视觉概念”与“视觉概念”的边缘是模糊的。这里需要引入“范畴”（categories）这个认知语言学的基本概念。客观世界本无范畴，范畴是人们在头脑中构造成对客观事物进行区分的标准。人们运用思维对无穷无尽的客观事物依据一定标准进行分类的心理过程称为范畴化过程（categorization），而范畴化的产物就是认知范畴（cognitive categories）。第一个提出古典范畴理论的亚里士多德认为范畴具有两重性，一个事物要么属于这个范畴，要么不属于这个范畴，中间不存在边缘性的可能。而现代认知语言学则倾向于用心理学家 E. Rosch 的“原型理论”来描述自然界的各种范畴。F. Ungerer 与 H. J. Schmid（2001：1-42）曾这样总结：每个范畴都有自己的“原型”（prototype），也就是最典型的成员，具有特殊的地位，被视为该范畴的正式成员，而其他边缘成分则处于非正式成员的地位。人类对范畴的把握并不是依据其科学定义，而是通过认知作为原型的典型对象去理解整个范畴。大量范畴边缘成分的存在决定了范畴与范畴之间的界限是模糊的，存在一个过渡地带，不存在界限绝对清晰的范畴。

根据是否可被肉眼感知这个标准，可以将客观事物分成“视觉概念”和“非视觉概念”两大认知范畴。根据 Rosch 的“原型理论”，“视觉概念”和“非视觉概念”这两大范畴的内部都有其原型，这些原型概念可以清楚地界定